

Concerto da Requiem

TEXTS

I have reached the end of the road. My life is too ruined beyond repair, there is no endeavor grand enough for me to fix it. What am I to do, then, but die and go to Hell? (C. M. Fuentes, 7/29/03)

I Introit

(tacet)

II Requiem et Kyrie

choir; countertenor, tenor, soprano solos

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Grant them eternal rest, O Lord,
and may perpetual light shine on them.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Thou, O God, art praised in Sion,
and unto Thee shall the vow be performed in Jerusalem.
Hear my prayer,
unto Thee shall all flesh come.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Grant them eternal rest, O Lord,
and may perpetual light shine on them.

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

III Dies Irae

choir; soprano, mezzo-soprano, countertenor, tenor, bass-baritone solos

Preludio in conspectu Dei (Revelation 8:2-6)

*Et vidi septem angelos
stantes in conspectu Dei:
et datae sunt illis septem tubae.*

*And I saw seven angels
standing in the presence of God:
and there were given to them seven trumpets.*

*Et alius angelus venit,
et stetit ante altare
habens thuribulum aureum:
et data sunt illi incensa multa,
ut daret de orationibus sanctorum omnium
super altare aureum,
quod est ante thronum Dei.*

*And another angel came,
and stood before the altar,
having a golden censer:
and there was given to him much incense,
that he should offer of the prayers of all saints,
upon the golden altar
which is before the throne of God.*

*Et ascendit fumus incensorum
de orationibus sanctorum
de manu angeli coram Deo.*

*And the smoke of the incense
of the prayers of the saints ascended up
before God from the hand of the angel.*

*Et accepit angelus thuribulum,
et implevit illud de igne altaris,
et misit in terram:
et facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura,*

*And the angel took the censer
and filled it with the fire of the altar
and cast it on the earth:
and there were thunders and voices and lightnings*

et terræmotus magnus.

and a great earthquake.

*Et septem angeli,
qui habebant septem tubas,
præparaverunt se ut tuba canerent.*

*And the seven angels
who had the seven trumpets
prepared themselves to sound the trumpet.*

Et primus angelus (Revelation 8:7)

*Et primus angelus tuba cecinit,
et facta est grando, et ignis,
mista in sanguine,
et missum est in terram,
et tertia pars terræ combusta est,
et tertia pars arborum concremata est,
et omne fœnum viride combustum est.*

*And the first angel sounded the trumpet:
and there followed hail and fire,
mingled with blood:
and it was cast on the earth.
And the third part of the earth was burnt up:
and the third part of the trees was burnt up:
and all green grass was burnt up.*

*Dies iræ, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

*Day of wrath, that day
Will dissolve the earth in ashes
As David and the Sibyl bear witness.*

Et secundus angelus (Revelation 8:8-9)

*Et secundus angelus tuba cecinit:
et tamquam mons magnus igne ardens
missus est in mare,
et facta est tertia pars maris sanguis,
et mortua est tertia pars creaturæ eorum,
quæ habebant animas in mari,
et tertia pars navium interiit.*

*And the second angel sounded the trumpet:
and, as it were, a great mountain, burning with fire,
was cast into the sea.
And the third part of the sea became blood.
And the third part of those creatures died
which had life in the sea:
and the third part of the ships was destroyed.*

*Dies iræ, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

*Day of wrath, that day
Will dissolve the earth in ashes
As David and the Sibyl bear witness.*

Et tertius angelus (Revelation 8:10-11)

*Et tertius angelus tuba cecinit:
et cecidit de cælo stella magna,
ardens tamquam facula,
et cecidit in tertiam partem fluminum,
et in fontes aquarum:
et nomen stellæ dicitur Absinthium,
et facta est tertia pars
aquarum in absinthium;
et multi hominum mortui sunt de aquis,
quia amaræ factæ sunt.*

*And the third angel sounded the trumpet:
and a great star fell from heaven,
burning as it were a torch.
And it fell on the third part of the rivers
and upon the fountains of waters:
And the name of the star is called Wormwood.
And the third part
of the waters became wormwood.
And many men died of the waters,
because they were made bitter.*

*Quantus tremor est futurus
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus.*

*What dread there will be
When the Judge shall come
To judge all things strictly.*

Et quartus angelus (Revelation 8:12)

*Et quartus angelus tuba cecinit:
et percussa est tertia pars solis,
et tertia pars lunæ,*

*And the fourth angel sounded the trumpet:
and the third part of the sun was smitten,
and the third part of the moon,*

*et tertia pars stellarum,
ita ut obscuraretur tertia pars eorum,
et diei non luceret pars tertia,
et noctis similiter.*

*and the third part of the stars,
so that the third part of them was darkened.
And the day did not shine for a third part of it
and the night in like manner.*

Vocem unius aquilae (Revelation 8:13)

*Et vidi, et audivi vocem unius aquilae
volantis per medium caeli
dicentis voce magna:
Vae, vae, vae habitantibus in terra
de ceteris vocibus trium angelorum,
qui erant tuba canituri.*

*And I beheld: and heard the voice of one eagle
flying through the midst of heaven,
saying with a loud voice:
Woe, Woe, Woe to the inhabitants of the earth,
by reason of the rest of the voices of the three angels,
who are yet to sound the trumpet!*

Et quintus angelus (Revelation 9:1-6)

*Et quintus angelus tuba cecinit:
et vidi stellam de caelo cecidisse in terram,
et data est ei clavis putei abyssi.*

*And the fifth angel sounded the trumpet:
and I saw a star fall from heaven upon the earth.
And there was given to him the key of the bottomless pit.*

*Et aperuit puteum abyssi:
et ascendit fumus putei,
sicut fumus fornacis magnae:
et obscuratus est sol, et aer
de fumo putei:*

*And he opened the bottomless pit:
and the smoke of the pit arose,
as the smoke of a great furnace.
And the sun and the air
were darkened with the smoke of the pit.*

*Et de fumo putei
exierunt locustae in terram,
et data est illis potestas,
sicut habent potestatem scorpiones terrae:*

*And from the smoke of the pit
there came out locusts upon the earth.
And power was given to them,
as the scorpions of the earth have power.*

*Et praeceptum est illis
ne laederent foenum terrae,
neque omne viride,
neque omnem arborem:
nisi tantum homines,
qui non habent signum Dei
in frontibus suis:*

*And it was commanded them
that they should not hurt the grass of the earth
nor any green thing
nor any tree:
but only the men
who have not the sign of God
on their foreheads.*

*Et datum est illis
ne occiderent eos:
sed ut cruciarent mensibus quinque:
et cruciatus eorum
ut cruciatus scorpii
cum percutit hominem.*

*And it was given unto them
that they should not kill them:
but that they should torment them five months
And their torment
was as the torment of a scorpion
when he striketh a man.*

*Et in diebus illis
quaerent homines mortem,
et non invenient eam:
et desiderabunt mori,
et fugiet mors ab eis.*

*And in those days
men shall seek death
and shall not find it.
And they shall desire to die:
and death shall fly from them.*

Et sextus angelus (Revelation 9:13-15, 18)

*Et sextus angelus tuba cecinit:
et audivi vocem unam*

*And the sixth angel sounded the trumpet:
and I heard a voice*

*ex quatuor cornibus altaris aurei,
quod est ante oculos Dei,
dicentem sexto angelo qui habebat tubam:* *Saying to the sixth angel who had the trumpet:
Solve quatuor angelos qui alligati sunt
in flumine magno Euphrate.* *Loose the four angels who are bound
in the great river Euphrates.*

*Et soluti sunt quatuor angeli,
qui parati erant in horam, et diem,
et mensem, et annum,
ut occiderent tertiam partem hominum.* *And the four angels were loosed,
who were prepared for an hour, and a day,
and a month, and a year:
for to kill the third part of men.*

*Et ab his tribus plagis
occisa est tertia pars hominum:
de igne, et de fumo, et sulphure,
quae procedebant de ore ipsorum.* *And by these three plagues
was slain the third part of men:
by the fire, and by the smoke, and by the brimstone
which issued out of their mouths.*

Et septimus angelus – Tuba mirum (Revelation 10:1-3, 5-7; 11:15)

*Et vidi alium angelum
fortem descendantem de caelo,
amictum nube.
Et iris in capite ejus:
et facies ejus erat ut sol,
et pedes ejus tamquam columnae ignis.* *And I saw another mighty angel
come down from heaven,
clothed with a cloud.
And a rainbow was on his head:
and his face, as the sun,
and his feet as pillars of fire.*

*Et habebat in manu sua libellum apertum:
et posuit pedem suum dextrum
super mare,
sinistrum autem super terram.* *And he had in his hand a little book, open.
And he set his right foot
upon the sea,
and his left foot upon the earth.*

*Et clamavit voce magna,
quemadmodum cum leo rugit.
Et cum clamasset,
locuta sunt septem tonitrua voces suas.* *And he cried with a loud voice,
as when a lion roareth.
And when he had cried,
seven thunders uttered their voices.*

*Et angelus, quem vidi stantem super mare
et super terram,
levavit manum suam ad caelum.* *And the angel, whom I saw standing upon the sea
and upon the earth,
lifted up his hand to heaven.*

*Et juravit per viventem
in saecula saeculorum,
qui creavit caelum, et ea quae in illo sunt,
et terram, et ea quae in ea sunt,
et mare, et ea quae in eo sunt:
Quia tempus non erit amplius.
Sed in diebus vocis septimi angeli,
cum coeperit tuba canere,
consummabitur mysterium Dei,
sicut evangelizavit
per servos suos prophetas.* *And he swore by him that liveth
for ever and ever,
who created heaven and the things which are therein,
and the earth and the things which are in it,
and the sea and the things which are therein:
That time shall be no longer.
But in the days of the voice of the seventh angel,
when he shall begin to sound the trumpet,
the mystery of God shall be finished,
as he hath declared
by his servants the prophets.*

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.* *A trumpet, spreading a wondrous sound
Through the graves of all lands,
Will drive mankind before the throne.*

Mors stupebit et natura *Death and Nature shall be astonished*

Cum resurget creatura
Judicanti responsura.

*Et septimus angelus tuba cecinit:
et factae sunt voces magnae
in caelo dicentes:
Factum est regnum hujus mundi,
Domini nostri et Christi ejus,
et regnabit in saecula saeculorum.
Amen.*

When all creation rises again
To answer to the Judge.

*And the seventh angel sounded the trumpet:
and there were great voices
in heaven, saying:
The kingdom of this world is become
our Lord's and his Christ's,
and he shall reign for ever and ever.
Amen.*

IV Liber scriptus

Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

A book, written in, will be brought forth
In which is contained everything that is
Out of which the world shall be judged.

When therefore the Judge takes His seat
Whatever is hidden will reveal itself.
Nothing will remain unavenged.

What then shall I say, wretch that I am
What advocate entreat to speak for me,
When even the righteous may hardly be secure?

V Rex tremendae majestatis

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salve me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

King of awful majesty,
Who freely savest the redeemed,
Save me, O fount of goodness.

Remember, blessed Jesus,
That I am the cause of Thy pilgrimage,
Do not forsake me on that day.

Seeking me Thou didst sit down weary,
Thou didst redeem me, suffering death on the cross.
Let not such toil be in vain.

Just the avenging judge,
Grant remission
Before the day of reckoning.

VI Ingemisco et Confutatis

Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti
Et latronem exaudisti,

I groan like a guilty man.
Guilt reddens my face.
Spare a suppliant, O God.

Thou who didst absolve Mary Magdalene
And didst hearken to the thief,

Mihi quoque spem dedisti.

To me also hast Thou given hope.

Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

My prayers are not worthy,
But by Thy merciful goodness grant
That I burn not in everlasting fire.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Place me among Thy sheep
And separate me from the goats,
Setting me on Thy right hand.

Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

When the accursed have been confounded
And given over to the bitter flames,
Call me with the blessed.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

I pray in supplication on my knees.
My heart contrite as the dust,
Safeguard my fate.

VII Lacrimosa

Lacrimosa dies illa
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

Mournful that day
When from the dust shall rise
Guilty man to be judged.

Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.

Therefore spare him, O God.
Merciful Jesus, Lord
Grant them rest.

VIII Offertorio

Hostias et preces, tibi, Domine,
laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad
vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

We offer unto Thee this sacrifice
of prayer and praise.
Receive it for those souls
whom today we commemorate.
Allow them, O Lord, to cross
from death into the life
which once Thou didst promise to
Abraham and his seed.

IX Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy,
Lord God of the Sabbath
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is He who cometh in the name of
the Lord. Hosanna in the highest.

X Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, grant them rest.

My unconscious mind is the creative one. This is the side of me responsible for my hopes, dreams, and aspirations. It is also in control of my ability to compose piano music, to write incredible literature, and to draw the things I imagine. Indeed, the heart of this mind is my imagination itself. (C. M. Fuentes, 7/29/03)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, grant them everlasting rest.

Though alone, I cannot drive this evil out of me. It is so powerful that it is out of my control... perhaps I can suppress it until someone intercedes on my behalf, and a Higher Authority steps in and ends this power struggle that has been raging in me for most of my life. (C. M. Fuentes, 8/1/03)

XI Lux Aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

May eternal light shine on them, O Lord
with Thy saints for ever,
because Thou art merciful.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Grant the dead eternal rest, O Lord,
and may perpetual light shine on them.
with Thy saints for ever,
because Thou are merciful.

XII In Paradisum

In paradisum deducant te Angeli;
in tu adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem
sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.
Amen.

May angels lead you into Paradise;
may the martyrs receive you
at your coming and lead you to
the holy city of Jerusalem.
May a choir of angels receive you,
and with Lazarus, who once was poor
may you have eternal rest.
Amen.

Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy and my burden is light. (Matthew 11:28-30)